



79 Congreso General y Asamblea de la IFLA

Futuras bibliotecas: infinitas posibilidades

Caucus Hispanohablante

Singapur, sábado 17 de agosto de 2013
18:30 - 19:30 h. (sala 304)

ACTA

*Aprobada en la sesión del Caucus de hispanohablantes
celebrada en Lyon el 16 de agosto de 2014
(80 Congreso General y Asamblea de la IFLA, Lyon 16-22 de agosto de 2014)*

Reunidos en Singapur a las 18:30 h. del día 17 de agosto de 2013, los participantes hispanohablantes en IFLA, (cuya relación figura en la hoja de firmas que se pasó durante el acto), y presidiendo la mesa Glòria Pérez-Salmerón, miembro de la Junta de Gobierno de IFLA, en representación de Margarita Taladriz, Presidenta de FESABID; Isabel García Monge, en representación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España; Jaime Ríos, como Director-gerente de la Oficina Regional de IFLA en América Latina; Filiberto Felipe Martínez-Arellano, por su experiencia dilatada en el Governing Board y como Chair del la División V (Regiones), se celebró el Caucus de lengua española según el orden del día y con el siguiente desarrollo:

1. Bienvenida y presentación de la sesión.

A cargo de Glòria Pérez-Salmerón (GPS); en representación de la Presidenta de FESABID, Margarita Taladriz. Una vez dada la bienvenida los participantes se presentan ellos mismos.

GPS recuerda el objetivo del Caucus de establecer alianzas con el fin de colaborar y ayudarse mutuamente en los aspectos relacionados con la actividad de IFLA. Recuerda los instrumentos existentes a disposición de los participantes (lista de distribución, IFLA-L, Iwetel que llega casi a los 6.000 suscriptores).

GPS presenta el orden del día para su aprobación.

2. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior (Helsinki, 11 de agosto de 2012).

Se aprobó el Acta de la sesión anterior, correspondiente al Caucus celebrado en 2012 en Helsinki (Finlandia), sin ninguna objeción de los presentes.

3. Código ético profesional (España)

GPS informa del Código ético español, aprobado en la Asamblea General de FESABID, disponible también en inglés, del cual actualmente se ha informado a la IFLA.

4. Participación de España en el Grupo de Trabajo de la IFLA sobre el multilingüismo (traducciones al español)

El tema que centra este año la reunión del Caucus sigue la iniciativa llevada a cabo en 2012, liderada por Filiberto Felipe Martínez (FFM), sobre la necesidad de promover en IFLA el uso de las 7 lenguas oficiales, que se ha materializado ya en la presentación de la versión web de la IFLA en español el pasado febrero de 2013 <http://www.ifla.org/ES>.

FFM expone la evolución del proyecto y los resultados respecto al año anterior. En este momento la web de IFLA dispone de mucho material accesible en español.

FESABID manifiesta la voluntad de participar en este proyecto con el fin de poder ofrecer a la comunidad hispanohablante más contenido, al alcance de toda la profesión. La intención es cohesionar los esfuerzos de todos con el fin de obtener un buen resultado, creando una pequeña comisión de la que forme parte FESABID para la realización de traducciones.

Se inicia un debate interesante con muchas intervenciones sobre cómo llevar a cabo este proyecto.

Entre los asuntos que afloran:

- El esfuerzo por parte de los que su lengua nativa no es el inglés para estar presentes en los congresos y la oportunidad de posicionamiento para los que son nativos en lengua inglesa, así como el escaso esfuerzo de los ingleses-hablantes para hablar más despacio.
- La calidad de las traducciones y la problemática que genera teniendo en cuenta que es un trabajo voluntario.

- Cómo gestionar la comunicación de las traducciones para evitar duplicidades (destacan los diferentes canales existentes, grupo, listas e Iwetel)
- Crear un centro de documentación y traducción, en la IFLA. FESABID había apoyado y colaborado económicamente en la traducción de documentos.

5. Ruegos y preguntas.

- GPS informa que el próximo lunes día 19, IFLA presentará el informe de tendencias y que será importante para ver cómo los bibliotecarios quieren verse en el futuro. También informa del nuevo repositorio de documentación de la IFLA <http://library.ifla.org/>
- Se informa de la incorporación de Javier Docampo del Museo Nacional del Prado a la Sección de Bibliotecas de Arte, con quien junto a Soledad Cánovas del Castillo del Museo Thyssen-Bornemisza de Madrid, el comité que pasa a tener dos representantes españoles.
- GPS expone que la Asociación Profesional de Especialistas en Información (APEI), cada año lanza un informe, y que este año será de tendencias realizado por Julián Marquina.
- GPS recuerda la importancia de la colaboración, entre todos los países, sobre todo en tiempos de crisis económica; pone como ejemplo, que si actualmente hay países emergentes mejor posicionados económicamente, pueden apoyar a las asociaciones de otros países actualmente en peores condiciones, para que formen parte de la IFLA, en aras de contribuir a la cooperación profesional internacional.
GPS señala que puede recibir todas aquellas ideas que puedan canalizarse a través de la IFLA, por ejemplo, colaboraciones entre países.
- Se informa de la importancia de que los representantes de asociaciones asistan a las reuniones del MLAS, *Management of Libraries Associations*, donde se abordan temas que pueden ser de interés y seguir la hoja de ruta que marca IFLA, incluso para establecer los documentos prioritarios en materia de traducciones.

Durante la celebración del Caucus, hicieron acto de presencia la Presidenta de IFLA, Ingrid Parent, acompañada de Jennifer Nicholson, secretaria de la IFLA, para dirigir unas palabras a los asistentes en su último congreso como presidenta.

Acuerdos:

- 1.** Se acuerda establecer una comisión para la evaluación de documentos formada por la Oficina de IFLA en México, la Sección America Latina y el Caribe de la IFLA y FESABID
- 2.** Se acuerda difundir a través de la lista abierta de correo electrónico y de las redes sociales de la sección, todas las noticias de la IFLA, de sus secciones y de actividades a realizar, utilizando la lengua española como lengua de difusión.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 19:30 h.

Singapur, 17 de agosto de 2013

Fdo.: Nuria Altarriba Vigata
Delegada de FESABID

RELACIÓN DE ASISTENTES

1	Altarriba, Núria	FESABID Madrid	España	gerencia@fesabid.org
2	Anselmi, Silvia Cecilia	Universidad de Buenos Aires Buenos Aires	Argentina	scaiflalac@gmail.com
3	Cánovas del Castillo, Soledad	Museo Thyssen-Bornemisza Madrid	España	scanovas@museothyssen.org
4	Castillo Rubio, Hernán	CISI	Colombia	cisi-colombia@msn.com
5	Cotera, María	MLAS	España	Maria.Cotera@cilip.org.uk
6	Delano, Marialyse	Biblioteca del Congreso Nacional	Chile	mdelano@bcn.cl
7	Docampo, Javier	Museo Nacional del Prado Madrid	España	javier.docampo@museodelprado.es
8	Dutra, Sigrid	IFLA-LAC/ FEBAB	Brazil	sigrid.k.weiss@gmail.com
9	Ferrer Torrens, Adelaida	REBIUN. Red de Bibliotecas Universitarias Madrid	España	p.prieta@crue.org aferrer@ub.edu
10	García-Monge, Isabel	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte	España	isabel.garcia-monge@mecd.es
11	Goldstein, Eduardo	Biblioteca del Congreso Nacional Santiago	Chile	egoldstein@bcn.cl
12	Landáburu Areta, Luisa María	Biblioteca Nacional de España Madrid	España	luisa.landaburu@bne.es
13	Lozano Palacios, Tony	Universidad de Granada	España	alozano@ugr.es
14	Martínez, Filiberto Felipe	IIBI. UNAM	México	felipe@unam.mx
15	Molina Molina, Patricia	Colegio Compañía de María. Granada	España	patri.molina2@gmail.com

16	Migueles Sarri, Àngels	Biblioteques de Barcelona. Barcelona	España	miguelessa@diba.cat
17	Pabón Cadavid, Jhonny Antonio	Universidad de Wellington, New Zealand	Colombia	pabonjhon@myuuw.ac.nz pabonjhon@me.com
18	Pérez Guiñez, Manuel Alfonso	Biblioteca del Congreso Nacional Santiago	Chile	aperez@bcn.cl
19	Pérez-Salmerón, Glòria	IFLA –GB / FESABID Madrid	España	perezsalmeron@gmail.com
20	Poyatos Huertas, Encarni	Autónoma. Granada	España	encarni.poyatos@gmail.com
21	Ríos Ortega, Jaime	IIBI. UNAM	México	jrios@unam.mx
22	Robinson García, Nicolás	Universidad de Granada	España	elrobin@ugr.es
23	Romero Garuz, Santi	Diputació de Barcelona. Barcelona	España	romerogs@diba.cat
24	Ruiz Vaca, Jorge Octavio	Universidad Nacional Autónoma de México México City	México	jorgeo_ruiz@hotmail.com
25	Vanegas, Nancy	Pontificia Universidad Javeriana - Cali	Colombia	nvanegas@javerianacali.edu.co